



XXXIII SIC SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

Evento	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2021
Local	Virtual
Título	Identificação de sinônimos e variantes de UFEs no projeto Conservação dos Bens Culturais Móveis em Papel - Francês
Autor	GUILHERME DUARTE DA CONCEICAO
Orientador	PATRICIA CHITTONI RAMOS REUILLARD

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Bolsista: Guilherme Duarte da Conceição

Orientadora: Patrícia Chittoni Ramos Reuillard

Identificação de sinônimos e variantes de UFEs no projeto Conservação dos Bens Culturais Móveis em Papel - Francês

Este trabalho faz parte do projeto de criação de um glossário *on-line* do grupo Termisul, *Conservação dos Bens Culturais Móveis em Papel: identificação e representação de unidades fraseológicas especializadas (UFEs) – Língua francesa*. Esta apresentação objetiva apresentar o processo de identificação de equivalentes em francês para os termos “reenfibragem” e “reintegração”, para os quais foram encontrados diferentes sinônimos, alocados nas sessões “Ver também” e variações em “Outras formas”, na base de dados do projeto. Ao longo da busca por equivalentes em francês dos termos, foram encontradas as UFEs *colmatage* e *colmatage mécanique*, que pareciam corresponder, a partir de seus contextos, aos termos em português. Assim, partindo para a análise dessas UFEs, descobriram-se variantes em português e em francês. Tanto “reenfibragem” quanto “reintegração” dividiam um campo semântico com *colmatage*, e essa última abria um leque terminológico para *colmatage mécanique*, e mais a fundo *machine à colmater*, *colmateuse* e *pulpeuse*. Como essa variância é muito específica e complexa, para definir os equivalentes o primeiro passo foi utilizar o programa terminológico AntConc para filtrar todas as ocorrências dessas UFEs a fim de fazer uma análise de seus contextos. Desse modo, suas especificidades e modos de uso foram levantados, mostrando que “reintegração”, além de ter como equivalente *colmatage*, também pode ser usado como *réintégration*. Já “reenfibragem” se relacionava diretamente com *colmatage mécanique*, equivalente esse que em seu melhor contexto trazia novas UFEs relacionadas, *machine à colmater*, *colmateuse* e *pulpeuse*.

Palavras-chave: terminologia; conservação de bens culturais móveis; contexto definitório; unidades fraseológicas especializadas; equivalentes;